

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 26:44

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale pomimo tego wszystkiego, gdy będą przebywali w ziemi* swoich wrogów, nie odrzucę ich i nie obrzydzę ich sobie (tak dalece), aby wytępić ich (całkowicie) i złamać moje przymierze z nimi, gdyż Ja, JAHWE, jestem ich Bogiem. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale pomimo tego wszystkiego, gdy będą mieszkać w ziemi swoich wrogów, nie odrzucę ich tak dalece i nie obrzydzę ich sobie tak bardzo, aby wytępić ich całkowicie i złamać moje przymierze z nimi, ponieważ Ja, JAHWE, jestem ich Bogiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz mimo tego wszystkiego, gdy będą w ziemi swoich wrogów, nie odrzucę ich ani nie obrzydzę ich sobie tak, by ich wytępić i złamać moje przymierze z nimi, gdyż ja jestem JAHWE, ich Bóg.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszakże dla tego i na ten czas, gdy będą w ziemi nieprzyjaciół swoich, nie odrzucę ich, ani ich tak sobie obrzydzę, żebym je wyniszczyć miał, i wzruszyć przymierze moje z nimi;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszakże też, gdy byli w ziemi nieprzyjacielskiej, nie do końcam ich odrzucił ani ich tak wzgardził, żeby wyniszczeni byli i żebych zrzucił przymierze moje z nimi. Jam bowiem jest JAHWE Bóg ich!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jednakże nawet wtedy, kiedy będą w kraju nieprzyjacielskim, nie odrzucę ich i nie będę się brzydził nimi do tego stopnia, żeby ich całkowicie zniszczyć i zerwać moje przymierze z nimi, bo Ja jestem Pan, ich Bóg.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jednak, gdy przebywać będą w ziemi swoich wrogów, nie wzgardzę nimi i nie obrzydzę ich sobie tak dalece, by ich wytępić i naruszyć moje przymierze z nimi, gdyż Ja, Pan, jestem ich Bogiem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale nawet wtedy, kiedy będą w ziemi swoich nieprzyjaciół, nie odrzucę ich i nie będę się nimi brzydził tak, aby ich całkowicie wyniszczyć i zerwać Moje przymierze z nimi, gdyż Ja jestem JAHWE, ich Bogiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jednakże, nawet po tym wszystkim, gdy znajdą się w kraju swych wrogów, Ja nimi nie wzgardzę ani też nie będę się tak nimi brzydził, by ich całkiem wyniszczyć i złamać moje przymierze z nimi, bo Ja jestem JAHWE, ich Bogiem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jednak i wtedy, kiedy będą przebywać w ziemi swoich wrogów, Ja ich nie porzucę, nie odtrączę, aby ich wytępić i zerwać swoje Przymierze z nimi. Bom Ja jest Jahwe, ich Bóg!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ale mimo tego wszystkiego, gdy będą w ziemi swoich wrogów, nie wzgardzę nimi i nie odrzucę ich [tak daleko,

¹⁾ W PS pl.

			żeby] ich zniszczyć, łamiąc Moje przymierze z nimi, bo Ja jestem Bogiem, ich Bogiem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І так як були вони в землі своїх ворогів, не поминув Я їх, ані не знехтував Я ними, щоб вигубити їх, щоб розірвати мій завіт з ними. Бо Я їхній Господь Бог.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale z tym wszystkim, kiedykolwiek by przebywali w ziemi swoich wrogów nie porzucę ich oraz ich nie odrzucę, by wytępić, i by zerwać Moje przymierze z nimi; bo Ja jestem WIEKUISTY, ich Bóg.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale pomimo tego wszystkiego, gdy będą przebywać w ziemi swych nieprzyjaciół, nie odrzucę ich ani nie obrzydzą ich sobie, żeby ich wytracić i tak pogwałcić moje przymierze z nimi; bom ja jest JAHWE, ich Bóg.